

(二) 用作運送人員或貨物的一般工作車輛：

- (1) 汽缸容積不超過1,300 c.c. ....1,020公升  
 (2) 汽缸容積1,301 c.c.至1,600 c.c. ....1,440公升  
 (3) 汽缸容積1,600 c.c.以上 .....1,728公升  
 (4) 輕型摩托車 .....192公升  
 (5) 重型摩托車 .....264公升

(三) 用作調查或巡邏的一般工作車輛：

- (1) 汽缸容積不超過1,300 c.c. ....1,080公升  
 (2) 汽缸容積1,301 c.c.至1,600 c.c. ....1,440公升  
 (3) 汽缸容積1,600 c.c.以上 .....1,800公升  
 (4) 輕型摩托車 .....144公升  
 (5) 重型摩托車 ..... 480公升

二、上款(一)項訂定的限度不適用於行政長官及政府主要官員的供個人使用的車輛。

三、用作往返澳門與氹仔、澳門與路環的車輛，其燃料消耗量上限分別為第一款所定上限的兩倍及三倍。

二零一二年一月二十七日

行政長官 崔世安

2) Veículos de serviços gerais destinados genericamente ao transporte de pessoas ou de mercadorias:

- (1) cilindrada até 1 300 c.c. .... 1 020 litros  
 (2) cilindrada de 1 301 c.c. a 1 600 c.c. .... 1 440 litros  
 (3) cilindrada superior a 1 600 c.c. .... 1 728 litros  
 (4) ciclomotores..... 192 litros  
 (5) motociclos ..... 264 litros

3) Veículos de serviços gerais adstritos a actividades de investigação ou de piquete:

- (1) cilindrada até 1 300 c.c. .... 1 080 litros  
 (2) cilindrada de 1 301 c.c. a 1 600 c.c. .... 1 440 litros  
 (3) cilindrada superior a 1 600 c.c. .... 1 800 litros  
 (4) ciclomotores..... 144 litros  
 (5) motociclos ..... 480 litros

2. Os limites fixados na alínea 1) do número anterior não se aplicam aos veículos de uso pessoal do Chefe do Executivo e dos titulares dos principais cargos do Governo.

3. Os limites de consumo de combustível fixados no n.º 1 são elevados relativamente aos veículos adstritos aos percursos entre Macau e Taipa e entre Macau e Coloane, respectivamente, ao dobro e ao triplo.

27 de Janeiro de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 社會文化司司長辦公室

### 第 24/2012 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、核准北京語言大學外國語言學及應用語言學專業碩士學位課程新的學習計劃，該學習計劃作為附件載入本批示，並為本批示的組成部分。

二、上款所指的學習計劃適用於2012/2013學年起入讀的學

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 24/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É aprovado o novo plano de estudos do curso de mestrado em Línguas Estrangeiras e Linguística Aplicada, da Universidade de Línguas de Beijing, constante do anexo a este despacho e que dele faz parte integrante.

2. O plano de estudos referido no número anterior aplica-se aos alunos que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2012/2013, devendo os restantes alunos concluir o curso de

生，而其餘學生仍須按照第4/2008號社會文化司司長批示核准的學習計劃完成其學習。

二零一二年一月二十七日

社會文化司司長 張裕

### 附件

- 一、高等教育機構名稱及總址：北京語言大學  
中國北京市海澱區學院路15號
- 二、本地合作實體的名稱：澳門理工學院
- 三、在澳門的教育場所名稱及總址：澳門理工學院  
澳門高美士街
- 四、高等教育課程名稱及所頒授的學位、文憑或證書：外國語言學及應用語言學專業碩士學位課程  
碩士學位
- 五、課程學習計劃：

科目	種類	學時	學分
高級英漢翻譯	必修	60	3
高級漢英翻譯	"	60	3
英漢語言對比與翻譯	"	60	3
句法學導論	"	60	3
語義學導論	"	60	3
西方文論	"	60	3
口譯	"	60	3
實用文體翻譯	"	60	3
翻譯理論與批評	"	60	3
文體學	"	60	3
中英詩歌對比研究	"	60	3
中西文化對比研究	"	60	3

acordo com o plano de estudos aprovado pelo Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 4/2008.

27 de Janeiro de 2012.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

### ANEXO

1. Denominação da instituição de ensino superior e respectiva sede: Universidade de Línguas de Beijing, sita na Estrada Xueyuan n.º 15, Zona Haidian, Cidade de Pequim, República Popular da China
2. Denominação da entidade colaboradora local: Instituto Politécnico de Macau
3. Denominação e sede do estabelecimento de ensino em Macau: Instituto Politécnico de Macau, sito na Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau
4. Designação do curso superior e grau académico, diploma ou certificado que confere: **Curso de Mestrado em Línguas Estrangeiras e Linguística Aplicada**  
Mestrado
5. Plano de estudos do curso:

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Tradução Avançada Inglês-Chinês	Obrigatória	60	3
Tradução Avançada Chinês-Inglês	»	60	3
Tradução e Linguística Comparativa nas Línguas Chinesa e Inglesa	»	60	3
Introdução à Sintaxe	»	60	3
Introdução à Semântica	»	60	3
Crítica à Literatura Ocidental	»	60	3
Interpretação	»	60	3
Tradução de Textos Funcionais	»	60	3
Teoria e Crítica em Tradução	»	60	3
Estilística	»	60	3
Estudo Comparativo entre Poesia Inglesa e Poesia Chinesa	»	60	3
Estudo Comparativo das Culturas Chinesa e Ocidental	»	60	3

科目	種類	學時	學分
論文	必修	—	—

註：

1) 為完成本課程，學生須取得36學分，並須撰寫及答辯一篇原創論文。

2) 本課程以兼讀制形式運作。

3) 本課程授課部分的總學習時數包括480學時的面授，以及完成作業、實踐項目、研究、評估或其他學術活動等各類學習項目所需的時間。

六、開課日期：二零一二年九月

七、完成本課程而取得的文憑，不排除必須根據關於學歷審查的現行法例進行確認。

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Dissertação	Obrigatória	—	—

*Nota:*

1) A obtenção de 36 unidades de crédito e a elaboração e defesa de uma dissertação original são necessárias à conclusão do curso.

2) O curso funciona em regime de tempo parcial.

3) O número total de horas da parte curricular do curso inclui 480 horas de ensino presencial, as horas dedicadas a projectos, trabalhos no terreno, estudo e avaliação, ou outras actividades académicas.

6. Data de início do curso: Setembro de 2012

7. O diploma obtido após a conclusão deste curso não exclui a necessidade de confirmação nos termos da legislação em vigor relativa à verificação de habilitações académicas.